

No. 199

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement respecting the purchase of breeding-stock. Signed
at Rio de Janeiro, on 14 June 1941**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord concernant l'achat de reproducteurs. Signé à Rio-
de-Janeiro, le 14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 199. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÓBRE COMPRA DE REPRODUTORES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, dentro do espírito que vem orientando seus atuais entendimentos sôbre matéria econômica, resolveram estabelecer por meio de um Convênio bases especiais para a compra, pelos criadores paraguaios, de reprodutores de origem brasileira, e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exhibirem reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

O Govêrno do Brasil tomará as medidas necessárias para que o Banco do Brasil conceda ao Banco da República do Paraguai créditos especiais para o resconto de títulos de criadores radicados no Paraguai, provenientes da compra de reprodutores vacuns originários e procedentes do Brasil.

Artigo II

Os créditos indicados no artigo anterior vencerão, a favor do Banco do Brasil, os juros anuais de 4 %, e serão amortizados em quotas iguais e semestrais, no prazo de três anos.

Artigo III

Êste Convênio será regulamentado, de comum acôrdo, entre os Bancos citados.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 199. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COMPRA DE REPRODUCTORES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, dentro del espíritu que viene orientando sus actuales entendimientos sobre asuntos económicos, han resuelto establecer por medio de un Convenio bases especiales para la compra, por los criadores paraguayos, de reproductores de origen brasilero, y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buca y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

El Gobierno del Brasil tomará las medidas necesarias para que el Banco del Brasil conceda al Banco de la República del Paraguay créditos especiales para el redescuento de títulos de criadores radicados en el Paraguay, provenientes de la compra de reproductores vacunos originarios y procedentes del Brasil.

Artículo II

Los créditos indicados en el artículo que antecede devengarán, a favor del Banco del Brasil, el interés anual de 4 %, y serán amortizados en cuotas iguales y semestrales, en el plazo de tres años.

Artículo III

Este Convenio será reglamentado, de común acuerdo, entre los Bancos citados.

Artigo IV

Este Convênio entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, e permanecerá em vigor durante três anos a contar daquela data. Terminado este prazo, será prorrogado tácitamente, até que uma das Partes Contratantes o denuncie mediante aviso prévio de seis meses.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade de Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANÑA

Artículo IV

Este Convenio entrará en vigor sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, y permanecerá en vigor durante tres años a partir de aquella fecha. Terminado este plazo será prorrogado tácitamente, hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante previo aviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L. S.] Oswaldo ARANHA

[L. S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 199. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY RESPECTING THE PURCHASE OF BREEDING-STOCK. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, in keeping with the policy which is guiding their existing arrangements concerning economic questions, have resolved to establish, by means of an Agreement, special conditions applicable to the purchase of breeding-stock of Brazilian origin by Paraguayan stock-breeders and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil will take the necessary steps to enable the Bank of Brazil to grant to the Bank of the Republic of Paraguay special credits for the purpose of re-discounting drafts issued by stock-breeders resident in Paraguay in respect of the purchase of breeding-stock of Brazilian origin.

Article II

On the credits referred to in the foregoing article, interest shall be payable to the Bank of Brazil at the rate of 4 per cent per annum, and they shall be redeemed in equal six-monthly instalments over a period of three years.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article IV, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 199. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ACHAT DE REPRODUCTEURS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, conformément à l'esprit qui préside à leurs arrangements actuels en matière économique, ont résolu de fixer par voie d'accord des conditions spéciales pour l'achat par les éleveurs paraguayens de reproducteurs d'origine brésilienne et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil prendra les mesures nécessaires pour que la Banque du Brésil octroie à la Banque de la République du Paraguay des crédits spéciaux pour le réescompte des effets payables par les éleveurs résidant au Paraguay, émis à l'occasion de l'achat de reproducteurs bovins originaires et en provenance du Brésil.

Article II

Les crédits visés à l'article précédent produiront intérêt au profit de la Banque du Brésil au taux annuel de 4 pour 100 et leur remboursement s'effectuera par tranches semestrielles égales en l'espace de trois ans.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article IV, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article III

Regulations for giving effect to this Agreement shall be prescribed by agreement between the said Banks.

Article IV

This Agreement shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción, and shall remain in force for three years from that date. On the expiry of this period the Agreement shall be renewed automatically, until one of the Contracting Parties denounces it by giving six months' notice in advance.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

Le présent Accord fera l'objet d'un règlement d'application dont conviendront les banques indiquées ci-dessus.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption et il demeurera en vigueur pendant trois années à compter de ladite date. A l'expiration de ce délai, il sera prorogé tacitement jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes le dénonce moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

